

МИНИСТЕРСТВО ЗДРАВООХРАНЕНИЯ УКРАИНЫ
ВЫСШЕЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ УЧЕБНОЕ ЗАВЕДЕНИЕ УКРАИНЫ
«УКРАИНСКАЯ МЕДИЦИНСКАЯ СТОМАТОЛОГИЧЕСКАЯ АКАДЕМИЯ»
Кафедра украиноведения и гуманитарной подготовки

В.И. Владимирова, И.В. Самойленко

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС РУССКОГО ЯЗЫКА

методические рекомендации
для самостоятельной работы
иностранных студентов, обучающихся на английском языке,
медицинского и стоматологического факультетов
при подготовке к работе с пациентами

(СЕРДЕЧНО-СОСУДИСТАЯ СИСТЕМА)

PRACTICAL COURSE OF THE RUSSIAN LANGUAGE

methodical recommendations
for self-work
foreign students studying in English,
medical and stomatological faculties
when preparing for work with patients

(CARDIO-VASCULAR SYSTEM)

Полтава

2013

МИНИСТЕРСТВО ЗДРАВООХРАНЕНИЯ УКРАИНЫ
ВЫСШЕЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ УЧЕБНОЕ ЗАВЕДЕНИЕ УКРАИНЫ
«УКРАИНСКАЯ МЕДИЦИНСКАЯ СТОМАТОЛОГИЧЕСКАЯ АКАДЕМИЯ»
Кафедра украиноведения и гуманитарной подготовки

В.И. Владимирова, И.В. Самойленко

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС РУССКОГО ЯЗЫКА

методические рекомендации
для самостоятельной работы
иностраннных студентов, обучающихся на английском языке,
медицинского и стоматологического факультетов
при подготовке к работе с пациентами

(СЕРДЕЧНО-СОСУДИСТАЯ СИСТЕМА)

PRACTICAL COURSE OF THE RUSSIAN LANGUAGE

methodical recommendations
for self-work
foreign students studying in English,
medical and stomatological faculties
when preparing for work with patients

(CARDIO-VASCULAR SYSTEM)

Полтава

2013

УДК 811.161.1:378.147(07)

Составители: Владимирова В.И., старший преподаватель кафедры украиноведения и гуманитарной подготовки ВГУЗУ «УМСА»,

Самойленко И.В., доцент кафедры украиноведения и гуманитарной подготовки ВГУЗУ «УМСА».

Рецензент: Беляева Е.Н., кандидат педагогических наук, доцент кафедры иностранных языков с латинским языком и медицинской терминологией ВГУЗУ «УМСА».

Методические рекомендации предназначены в качестве практического пособия по русскому языку согласно образовательных потребностей иностранных студентов медицинских вузов, обучающихся на английском языке, которые могут использовать его для чтения учебной (научной) литературы по специальности и изложения содержания прочитанного, устного общения в процессе учебных занятий, для формирования правильного употребления лексико-грамматического материала, что способствует формированию клинического мышления у будущих врачей, а также подготовке к работе с пациентами.

Для иностранных студентов англоязычной формы обучения УМСА.

Рекомендовано ЦМК ВГУЗУ «УМСА», протокол № 3 от 15 ноября 2012 г.

ПРЕДИСЛОВИЕ

Представленные методические рекомендации предназначены для иностранных студентов англоязычной формы обучения, обучающихся в медицинских вузах.

В данных методических рекомендациях «Сердечно-сосудистая система» представлены речевые конструкции научного стиля, упражнения для активизации этих конструкций, адаптированные научные тексты, основной грамматический материал и русско-английский словарь.

Предложенный лексический материал (слова, словосочетания), основной грамматический материал, предтекстовые и послетекстовые задания отрабатывают лексико-грамматический материал и снимают трудности при изучении темы.

Задания к тексту направлены на контроль понимания иностранными студентами, обучающимся на английском языке, изучаемых текстов, терминологии, умение извлекать необходимую информацию, строить монологические высказывания и аргументировать их.

Ситуативные задания к тексту помогают иностранным студентам англоязычной формы обучения подготовиться к реальной коммуникации – монологическому и диалогическому высказываниям, ведению монолога и диалога по предложенной теме, общению с пациентами, умению оформлять медицинскую документацию (историю болезни пациента).

Методические рекомендации предназначены для усвоения и закрепления минимума общенаучной и достаточно большого объёма специальной лексики, для формирования у иностранных студентов, обучающихся на английском языке, представления о структуре учебно-научного текста, умения выделять основную информацию.

В методических рекомендациях особое внимание уделено грамматическим заданиям, предполагающим поиск ответов на косвенные вопросы, являющимся определённым этапом в подготовке к будущей практической деятельности; лексической работе, многократное обращение к лексике занятия способствует её произвольному запоминанию.

В представленных методических рекомендациях собран большой лексический материал, связанный с проблемами культуры речи будущих медиков.

Методические рекомендации отличаются структурной прозрачностью, мотивированной логикой изложения материала, выдержаны все нормы современного правописания.

ТЕМА: РАССПРОС ПО СЕРДЕЧНО-СОСУДИСТОЙ СИСТЕМЕ

TOPIC: INQUIRY ABOUT CARDIO-VASCULAR SYSTEM

Exercise 1. *Read words and word combinations. Write down English equivalents of these words and word combinations.*

Боль, сильная боль, сильная боль в сердце, сильная боль за грудиной, грудь, боль в груди, приступ, приступ боли, одышка, одышка в покое, одышка при физической нагрузке.

Exercise 2. *Complete the sentences using the words and word combinations given on the right.*

Он чувствует

боль
сильная боль
боль в груди

Больная ощущает

ноющая боль
колющая боль
острая боль

У больного появляется одышка

покой
физическая нагрузка

У больного появляется боль

кашель
вдох

ВЫДОХ

движение

Больная жалуется

сильная боль

ноющая боль

колющая боль

сжимающая боль

Exercise 3. Read the word combinations, designation character of pain. Write down the patient's complaints about character of pain according to the sample.

Example: Сжимающая боль – Больной жалуется на сжимающую боль.

Сжимающая боль в области сердца, сжимающая боль за грудиной, давящая боль, давящая боль в области сердца, давящая боль за грудиной, боль в области сердца сжимающего характера, боль в области сердца давящего характера, приступообразная боль, приступообразная боль в области сердца, приступообразная боль за грудиной.

Exercise 4. Answer doctor's questions using the word of the exercise 3.

1. – На что Вы жалуетесь?

–

2. – Какого характера боль Вы ощущаете?

–

3. – Какую боль Вы чувствуете?

–

4. – Что Вас беспокоит?

–

5. – Какая боль Вас беспокоит?

–

6. – Какого характера боль Вас беспокоит?

–

Exercise 5. (a) Read the verbs. Write down their English equivalents.

Болезнь, колоть, сжимать, сдавливать, появляться.

(b) Make up word combinations using the verbs of the exercise 5 (a).

Exercise 6. a) Compare patient's speech and doctor's speech.

b) Recover the doctor's questions to the patient using the case history and patient's complaints.

Patient	Doctor
У меня болит сердце.	Боль в области сердца.
У меня болит за грудиной.	Боль за грудиной. Загрудинная боль.
Сердце сжимает.	Сжимающая боль в области сердца. Боль в области сердца сжимающего характера.
Сердце колет.	Колющая боль в области сердца. Боль в области сердца колющего характера.

Боль появляется, когда пойду быстро или поднимаюсь по лестнице.	Боль появляется при физической нагрузке (физическом напряжении).
---	--

Exercise 7. Make up the doctor's questions to patient's answers.

1. – ... ?

– У меня болит сердце.

2. – ... ?

– За грудиной.

3. – ... ?

– Сердце сжимает и колет.

4. – ... ?

– На сердце давит.

5. – ... ?

– Когда иду быстро или поднимаюсь по лестнице.

Exercise 8. Make up sentences as in the model using the words of the exercise.

Model 1: – Какого характера у Вас боль?

– Сильная боль.

Сжимающая боль, ноющая боль, приступообразная боль, давящая боль.

Model 2: – Сколько времени продолжается (длится) приступ боли?

– 5 минут.

2 минуты, 10 минут, 15 минут, полчаса, час, 3 часа, несколько часов, сутки.

Model 3: – Где локализуется боль?

– В области сердца.

Область печени, область живота, область желудка, правый бок, левый бок, виски, затылок, спина.

Model 4: – Через сколько времени повторяются приступы боли?
– Через час.

2 часа, 3 часа, несколько часов, сутки, день.

Model 5: – Через сколько времени проходит боль?
– Через полчаса.

Час, два часа, 15 минут, 10 минут, 5 минут, 20 минут, несколько минут.

Model 6: – Какие лекарства Вы принимаете при приступе боли?
– Валидол под язык.

Нитроглицерин, анальгин, аспирин, панадол.

Exercise 9. Put the words in brackets into the correct form.

1. Больной жалуется ... (сжимающая боль).
2. У больного боль ... (давящий характер).
3. Он чувствует ... (ноющая боль).
4. Она ощущает ... (колющая боль).
5. Боль локализуется ... (область сердца).
6. Боль отдает ... (левая половина тела).
7. Боль иррадирует ... (шея, зубы).

8. Приступ повторяется ... (2 часа).
9. Нитроглицерин снимает ... (приступ боли).

Exercise 10. Make up word combinations using the verbs.

ощущать, чувствовать что?

локализоваться, ощущать, чувствовать где?

иррадиировать, отдавать куда?

возникать, появляться когда?

появляться, возникать, повторяться через сколько времени?

принимать что?

Exercise 11. Make up sentences as in the model using the words of the exercise.

Model 1: – Чем сопровождается боль?

Тв.п.

И.п.

– Боль сопровождается страхом смерти.

И.п.

Тв.п.

Высокая температура, слабость, недомогание, одышка, кашель, чувство страха смерти, сердцебиение.

Model 2: – Какие еще ощущения возникают во время приступа боли?

Р.п.

– Сердцебиение.

И.п.

Страх смерти, одышка, слабость, тошнота.

Exercise 12. Read the dialogue and make your own dialogue by analogy.

– Что Вас беспокоит?

– Боль за грудиной.

– А боль в области сердца у Вас бывает?

– Бывает.

– Какого характера боли в области сердца: сильные или слабые, постоянные или приступообразные?

– Сильные, приступами.

– Сколько времени длится болевой приступ? Несколько минут или несколько часов?

– Минут три – четыре.

– Какого характера боли Вы ощущаете: сжимающие, давящие или колющие?

– Сжимающие, давящие.

– Боль отдаёт куда-нибудь?

– Да, в левую руку.

– Куда ещё иррадиирует боль? Куда ещё?

– В зубы, в шею, в плечо.

– Приступы боли повторяются в течение суток?

– Повторяются несколько раз.

- Сколько раз? 10, 20?
- Раз 10, 15.

- Когда появляется (возникает) болевой приступ? В покое или при движении?
- Чаще, когда двигаюсь.

- Лекарства принимаете во время приступа?
- Таблетку валидола или нитроглицерина, но лучше – корвалмент.

- Помогает?
- Да, снимает боль.

Exercise 13. Read the questions with correct intonation. Make up patient's answers to the doctor's questions.

- I.
1. – В подложечной области *бывают* боли?
–
 2. – Боли *сопровождаются* страхом смерти и сердцебиением?
–
 3. – Одышка *бывает* при физических напряжениях?
–
 4. – Боли *отдают* в левую половину тела?
–
 5. – Одышка *бывает* во время сна и отдыха?
–
 6. – Какое лекарство *снимает* приступ боли?
–
 7. – Во время приступа *принимаете* какие-нибудь лекарства?

-
- II. 1. – Боли в области сердца у Вас *бывают*?
-
2. – Боли в области печени Вы *ощущаете*?
-
3. – Боль *иррадирует (отдаёт)* куда-нибудь?
-
4. – После приёма корвалмента боли *продолжаются*?
-
5. – Приступы боли у Вас *повторяются*?
-
6. – Лекарства *снимают* болевой приступ?
-
7. – Чувство страха смерти у Вас *бывает*?
-

Exercise 14. Put the words in brackets into the correct form.

1. Одышка бывает ... (покой).
2. Одышка возникает ... (физические напряжения).
3. Одышка бывает во время ... (сон и отдых).
4. Боли сопровождаются чувство ... (страха смерти).
5. Больной принимает корвалмент во время ... (приступ).
6. Боль отдаёт ... (рука, плечо, нижняя челюсть).
7. Боли продолжают после ... (приём валидола).
8. Боль иррадирует ... (левая половина тела).

Exercise 15. By doctor's questions you should recover the answers of patient.

1. – На что Вы жалуетесь?
–
2. – Какие боли Вы ощущаете: сильные или слабые, давящие, сжимающие или колющие?
–
3. – Где локализуется боль?
–
4. – Куда отдаёт боль: в левую или правую половину тела?
–
5. – Когда возникает приступ боли? В состоянии покоя или при физической нагрузке?
–
6. – Сколько времени продолжается болевой приступ: несколько минут или несколько часов?
–
7. – Какие ещё ощущения возникают во время приступа боли?
–
8. – Через сколько времени повторяется приступ боли? Через несколько минут или несколько часов?
–
9. – Одышка бывает?
–
10. – Одышка возникает в покое или при физических напряжениях?
–
11. – Одышка бывает во время сна и отдыха?
–
12. – Какие лекарства снимают болевой приступ?
–
13. – Какой у Вас сон: спокойный или беспокойный?
–

14. – Какой у Вас аппетит: хороший или плохой?

–

Exercise 16. Read the text. Name the symptoms of disease of the cardio-vascular system.

Text

Заболевания сердечно-сосудистой системы

Жалобы. Жалобами больных являются одышка, сердцебиение, боли в области сердца. Сначала одышка появляется только при движениях, при физических напряжениях, при нагрузках, при быстрой ходьбе, при подъёме по лестнице. Затем одышка появляется в состоянии покоя. Одышка, которая начинается внезапно, приступом удушья, называется астмой.

Сердцебиение – это ощущение сокращения сердца. Учащение сердечных сокращений называется тахикардией.

Боли локализуются в области сердца, за грудиной. Боли бывают сжимающего, колющего характера. Боли могут иррадиировать в левую руку, левую лопатку, левое плечо, иногда в челюсть. Боли приступообразного характера внезапно появляются и быстро прекращаются (обычно длятся 3-5 минут, иногда 15 минут). Боли часто сопровождаются страхом смерти. В течение суток бывает 50 и более болевых приступов.

Одним из симптомов заболеваний сердца является цианоз (синюшность). Сначала появляется цианоз крыльев носа, затем развивается цианоз лица, конечностей и туловища.

Симптомом заболеваний сердечно-сосудистой системы иногда являются кашель и кровохарканье.

Exercise 17. Using information of the text consult a patient on the following questions.

1. – Что называется сердечной астмой?
–
2. – Что такое сердцебиение?
–
3. – Что называется тахикардией?
–
4. – Что является симптомами заболевания сердца?
–

Check yourself

Exercise 1. *Translate the words into Russian.*

Heartbeats - ..., contraction - ..., cyanosis - ..., sleep - ..., acceleration - ..., pain - ..., breast - ..., bone - ..., rest - ..., body - ..., neck - ..., teeth - ..., shoulder - ..., asthma - ..., pressed - ..., constricting - ..., piercing - ..., attacking - ..., to constrict - ..., to press - ..., to stick - ..., to be accompanied (by) - ..., to last - ..., to appear - ..., to feel - ..., to take - ..., to relieve - ..., to move - ..., to call - ..., to stop - ..., to develop -

Exercise 2. *Translate the word combinations into Russian.*

Compressing pain - ..., piercing pain - ..., pressing pain - ..., acute pain - ..., pain behind breast bone - ..., physical load - ..., at rest - ..., during pain attack - ..., feeling fear of death - ..., by walking - ..., during rising upstairs - ..., during the sleep - ..., during the rest - ..., over circadian period - ..., in a few hours - ..., to be accompanied by feeling fear of death - ..., occur again for several times - ..., to

feel pressing pain - ..., to relieve pain attack - ..., to take medicines - ..., after taking medicines - ..., after taking corvalment - ..., to localize in the region of heart - ..., to be localized behind breast bone - ..., to irradiate to jaw - ..., to last 5-7 minutes - ..., to start suddenly - ..., unquiet sleep - ..., good appetite - ..., left arm - ..., left half of body - ..., heartbeats -

Exercise 3. *Translate the following sentences into Russian.*

1. I have heartache.
2. I have pain behind breast bone.
3. The heart is constricted.
4. The patient has pressing pain.
5. The patient has compressing pain in heart.
6. He has compressing pain.
7. The heart is sticking.
8. She has piercing pain.
9. The pain appears by physical loads.
10. The pain is accompanied by fear of death and heartbeats.
11. The pain attack lasts several minutes.
12. The pains irradiate to left arm, scapula and shoulder.
13. The pain attack appear during the day for 10-20 times.
14. The pain attack appears by moving.
15. The pain attack appears at rest.
16. Corvalment relieves pain.
17. Dispnea appears by physical loads.
18. Dispnea usually appears during dream and rest.
19. The pains are localized in the region of heart.
20. Dispnea starts suddenly.
21. The pains stop after taking medicines.

22. Dispnea starts from asthma attack.

23. The symptoms of cardio-vascular system diseased are cough and blood spitting.

Exercise 4. *Read the text and name the basic symptoms of hypertension.*

Text

Hypertension

Primary hypertension is not linked to a single etiology. Heredity predisposes to hypertension, but environmental, neurogenic, and vascular factors also interact and influence blood pressure (BP).

Secondary hypertension is associated with bilateral renal diseases.

Primary hypertension is asymptomatic until complications develop. Symptoms and signs are non-specific and arise from complications in target organs. Dizziness, flushed faces, headache, fatigue, epistaxis, and nervousness are not caused by uncomplicated hypertension. Complications include left ventricular failure; atherosclerotic heart disease; retinal hemorrhages, exudates, and vascular accidents; cerebral vascular insufficiency, and renal failure.

Exercise 5. *Consult a patient with hypertension. What can become an etiology?*

Exercise 6. *Using information of the text makes up and writes down a dialogue «Doctor and patient with hypertension» (Whether do not forget to find out the patient of complaints has).*

Vocabulary

аппетит – n. appetite

беспокоить – to disturb, trouble

беспокойный сон – unquiet sleep

бессонница – n. insomnia

быстро – adv. quickly, fast

в состоянии покоя – at rest

внезапно – adv. suddenly

во время приёма лекарств – during taking medicines

во время приступа – during attack

во время сна – during one's sleep

время – n. time

грудина – n. breast bone

давить на что-то – to press on smth.

давящая боль – compressing pain

двигаться – to move

жажда – n. thirst

за грудиной – behind breast bone

заболевание – n. disease

затем – then

какой-нибудь – any, some

колоть – to stick, pierce

колющая боль – piercing pain

конечность – n. limb, extremity

крыло – n. wing

крылья носа – wings of nose

куда-нибудь – somewhere

лицо – n. face

лопатка – n. scapula

мешки под глазами – bags under eyes

называться – to be called
нарушение сна – sleep disturbance
недомогание – n. indisposition
непосредственные причины – the direct reasons
несколько – several, some
нижний – adj. lower
нижняя челюсть – lower jaw
обморок – n. faintness (foint)
онемение – n. numbness
отёчность конечностей – swelling of limbs
отекает – to swell
отдых – n. rest
плечо – n. shoulder
повторяться – to occur again
подложечная область – epigastria area
подниматься – to go upstairs
подъём – n. rise, raise
под язык – under tongue
половина – n. half
полноценное питание – a high-grade feed
помогать кому-то – to help smb.
потливость – n. hyperhidrosis
прекращаться – to stop
прерывистый неглубокий сон – faltering superficial dream
приливы крови к голове – rushes of blood to a head
принимать лекарства – to take medicines
принимать что-то – to take smth.
при подъёме – by raise, rise
припухлость век – swelling a eyelid
при ходьбе – by walking

развиваться – to develop
раздражительность – n. irritability
рубец – n. cicatrix
сердечно-сосудистая система – cardio-vascular system
сердечный – adj. cardiac
сердцебиение – n. heartbeats, cardiopalmus
сжимать что-то – to compress, constrict
сжимающая боль – pressing pain
симптом – n. symptom
синюшность – n. cyanosis
смерть – n. death
снимать боль – to relieve pain
снимать что-то – to relieve
сокращение – n. rate
сон – n. sleep
сопровождаться – to be accompanied (by)
состояние – n. condition, state
сосудистый – adj. vascular
спокойный сон – quiet sleep
страх – n. fear, fright
тахикардия – n. tachycardia
только – adv. only
тремор – n. tremor
туловище – n. trunk
удушье – n. asthma
учащение – n. acceleration
физические напряжения – physical loads
ходьба – n. walk
цианоз – n. cyanosis
через - in

через несколько минут – in a few minutes

чрезмерная потливость – excessive sweating

чувство – n. sense

чувство зябкости – feel the cold

шаткость походки – unsteadiness of gait

являться – to be

язык – n. tongue

Список рекомендованной литературы

1. Дьякова В.Н. Диалог врача с больным. – С.-Пб., 2005.
2. Дьякова В.Н. Подготовка к клинической практике. – С.-Пб., 2005.
3. Лукьянова Л.В. Русский язык для студентов-медиков. – С.-Пб., 2005.
4. Большой русско-английский медицинский словарь. Ок. 70 000 терминов. - М: РУССО, 2000. — 704 с.

